

«ΑΙΜΟΣ»: ОБ ОДНОЙ МНОГОЯЗЫЧНОЙ АНТОЛОГИИ БАЛКАНСКОЙ ПОЭЗИИ И БАЛКАНСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

Елена Александровна Сартори

*Отделение русской филологии и славяноведения
Афинского национального университета
имени Каподистрии (Афины, Греция)
lesartus@yahoo.com*

Важной страницей истории переводоведения стали литературоцентричный и так называемый «культурный» повороты в исследованиях, началом которых послужило признание несостоятельности теории эквивалентности при изучении художественного перевода. Кроме того, в середине 1980-х годов группа немецких ученых обозначила существование проблемы вытеснения художественного перевода из фокуса науки о переводе, несмотря на его значение для формирования национальных культур. Ученые, вошедшие в эту группу, являлись представителями разных филологических направлений, а не строго переводоведения, что привело к началу междисциплинарного диалога на базе большого числа национальных литератур и языков — арабского, германских, китайского, романских, славянских и финно-угорских (Kittel 1998). Участников данного проекта объединяла тема исследования процесса перевода и степени близости исходного текста к тексту перевода, а результатом — рассмотрение отношений между двумя литературами как способ презентации «чужой» культуры, анализ отношений между литературами в рамках сравнительного литературоведения и, в частности, изучение репрезентации литературы в антологиях.

Под «культурным поворотом», в свою очередь, подразумеваются подходы к исследованию перевода с позиций культурных исследований («Cultural Studies»)¹. Тематами относящихся к этому направлению переводоведческих исследований, всё более отдалявшихся от лингвистики как таковой, были вопросы об интерпретации перевода как «перепи-

¹ О проблеме использования этого термина в русском языке, рецепции данного научного направления в русскоязычном пространстве и его методологической и тематической специфике см. (Куренной 2012).

сывания», о литературной системе и ее интеракции с обществом (основой которой являются властные отношения, т.е. идеология, экономика и статус), литературные и культурные каноны, общественная (например, гендерная) и историческая (например, постколониальная) проблематика. Развиваясь во многих направлениях, культурологический подход к теории перевода создал фундамент для рассмотрения актуальных эстетических, социальных и политических аспектов переводческой деятельности и ее результатов.

В рамках обеих указанных выше теоретических позиций особый интерес представляет масштабный проект по переводу и изданию антологии балканской поэзии «Αίμος» («Гем», по второму названию Балканских гор в греческом языке). Идея проекта зародилась в начале 1990-х годов благодаря диалогу греческого интеллектуала и издателя журнала «Αντί» («Анти», 1972–2008 гг.) Христоса Папуцакиса и болгарского литератора и переводчика Стефана Гечева, познакомившихся во время поэтического симпозиума в Дельфах. Заключалась она в издании семи томов-близнецов на основных балканских языках, которые содержали бы собрание наиболее значимых литературных произведений, соответствующих семи балканским национальным традициям. Так, в 2006 году вышли два первых тома — на греческом и албанском языках¹. Последовали издания в Румынии и Болгарии — 2007 г., в Сербии и Черногории, а также Боснии и Герцеговине — 2008 г. В докладе будут затронуты темы концепции этого издания, ее восприятия и вопросы ее реализации.

Во вступлении к 550-страничному греческому тому его издатели («Друзья журнала Анти») отмечают: «Несмотря на тот факт, что на Балканах существует богатая поэтическая традиция, в целом она остается неизвестной балканским народам. Цель настоящего издания, которое выходит в свет одновременно на семи балканских языках, — способствовать более близкому знакомству с этой традицией, создавая коммуникативный мост между балканскими народами, и это издание представляет собой результат работы более чем ста человек со всех Балкан, начавшейся много лет назад. [...] Фактом является то, что после распа-

¹ Отметим сразу, что до последнего время в Греции не велось систематической переводческой и издательской работы в области литературы на межбалканском уровне. Переводы литератур других балканских стран осуществлялись зачастую через другие, доминирующие, языки и при условии, что произведение уже получило положительную оценку читателей-представителей доминирующих культур. Так же и непосредственные контакты представителей разных балканских культурно-языковых традиций чаще всего происходили в мировых метрополиях.

да Османской империи, формирования в регионе национальных государств и споров между ними общение между балканскими народами ослабло. В большей степени оно реализовывалось через Париж, Лондон, Москву и Берлин. В действительности же существовало много общих черт, уходящих корнями в глубь веков (формы языкового смешения, обычаи, мифы, традиции, музыка, песенное творчество, одежда, кулинария), пусть и заметно множество различий» (Μπουκάλας 2008: 16). Осознание этой общности, по мнению издателей антологии, привело народы Османской империи к национально-освободительной борьбе, предтечей которой был Ригас Велестинлис¹. Поэтому в качестве уже поэтического пролога том открывает фрагмент из его произведения «Гимн». Связь Велестинлиса с зачатками идей нового государственного образования, основанного на равноправии всех балканских народов, населявших Османскую империю, не отмечается в введении непосредственно, однако упоминается, что «...в наши дни особое внимание уделяется идее создания больших сообществ при одновременном сохранении особенностей отдельных народов, этносов, меньшинств» (там же).

Антология состоит из семи разделов: греческая поэзия (двенадцать поэтов), поэзия Албании (двенадцать), Боснии и Герцеговины (одиннадцать), Болгарии (тринадцать), Македонии (двенадцать), Румынии (девять), Сербии и Черногории (одиннадцать)². Каждый раздел предваряется хронологической таблицей и введением. Выбор поэтов и их произведений, а также авторство вводных статей принадлежат национальным комитетам представленных стран в составе от трех до пяти человек. Каждый из разделов, подготовленный национальными коми-

¹ Ригас Велестинлис (Ригас Фереос, настоящее имя — Антониос Кириазис; 1757, Велестинон, Фессалия — 1798, Белград) — культурный и политический теоретик, последователь идей европейского Просвещения, литератор. Ему принадлежит одна из первых концепций организации балканского пространства вне османского владычества. Поэтическое произведение «Θούριος» («Гимн» или «Военный гимн») — часть манифеста «Новое государственное устройство для населения Румелии, Малой Азии, островов Средиземного моря и Молдовлахии» (1797 г.). С географической точки зрения то, каким Ригас видел будущее Балкан, отражено на карте, отпечатанной в венской типографии в 1220 экземплярах («Χάρτα της Ελλάδος», 1797 г.). Новое государство должно было простираться от Дуная до Ливийского моря и от Адриатического моря до Черного и охватывать таким образом сам Балканский полуостров, Крит, часть Малой Азии, острова Эгейского и Ионического морей.

² Отсутствие раздела турецкой поэзии объясняется тем, что турецкий комитет был против общего решения остальных стран-участниц о публикации переведенного текста «Гимна» Велестинлиса в каждом из национальных томов.

татами, переводился затем на остальные шесть языков напрямую, без использования третьих языков¹. Финансировался проект двумя греческими банками, частной медицинской организацией и самим журналом «Анти» — другими словами, этот глобальный проект реализовывался без государственной поддержки какой-либо из стран. Подготовка издания заняла тринадцать лет.

В своей рецензии на греческое издание, опубликованной в газете «Καθημερινή» (20.03.2007), преподаватель кафедры сравнительного литературоведения Кирки Кефалеа говорит об «общем балканском чувстве»: «И это то чувство, некое в большой степени, мы бы сказали, общее для балканских поэтов чувство, которое показывает, что психологическая близость между народами Балканского полуострова намного более велика, чем мы себе представляем, думая об их общей жизни в Османской империи. Это первая особенность, которую можно заметить во включенном в антологию творчестве поэтов. Вторая заключается в том, что с точки зрения интертекстуальности — даже учитывая, что основные культурные связи у большинства балканских стран были с Советским Союзом — это константный вектор, направленный к Европе. Все европейские литературные течения имеют, в той или иной степени, отзвук в балканских странах. Смешение элементов местных и европейских представляет собой интересную, а иногда и особо действенную смесь» (Κεφαλέα 2007).

В этой цитате очевидна отсылка к историческим событиям на Балканах, которые разворачивались в течение XIX и XX веков, и значению смены политической парадигмы. Поэзия, представленная в антологии, тоже относится к этим двум векам формирования национальных государств. Идеологическая цель, заявленная издателями, — показать единство и дифференциацию балканских народов — решается обращением к фольклорной традиции. Каждый национальный том открывается «Гимном» Велестинлиса, а каждый раздел — балладой о мертвом брате в соответствующей национальной версии. Таким образом, балканский фольклор служит остоном для соединения нескольких национальных литературных традиций Балкан в единый корпус.

¹ Над переводами работали специалисты каждой из участвующих стран, но также и эмигрировавшие в Грецию филологи и поэты, являющиеся носителями балканских языков, которые сотрудничали с местными поэтами. Это позволило обеспечить не только верность передачи поэтического текста на другой язык (включая размер и рифму), но и общий эстетический результат.

ΛΙΤΕΡΑΤΟΥΡΑ

- Κυρηνной 2012 — *Κυρηνной Β.* Исследовательская и политическая программа культурных исследований // *Логос* 1 (85), 2012. С. 14–79.
- Kittel 1998 — *Kittel H.* Inclusions and exclusions: The “Göttingen Approach” to translation studies and inter-literary history // *Translating literatures, translating cultures* / Mueller-Vollmer K., Irmscher M. (eds.). Berlin: Erich Schmidt, 1998. P. 3–13.
- Κεφαλέα 2007 — *Κεφαλέα Κ.* Γνωριμία με την ποίηση των Βαλκανίων. URL: <https://www.kathimerini.gr/culture/280851/gnorimia-me-tin-poiisi-ton-valkanion/> (дата обращения: 13.01.2021).
- Μπουκάλας 2008 — *Μπουκάλας Π.* (επιμ.) Αίμος. Ανθολογία βαλκανικής ποίησης. Αθήνα: Οι φίλοι του περιοδικού Αντί, 2008.